

An die Freude / Ode to Joy by Friedrich Schiller translated by William F. Wertz

Freude, schöner Götterfunken,
Tochter aus Elysium,
Wir betreten feuertrunken,
Himmlische, den Heiligtum.
Deine Zauber binden wieder,
Was die Mode streng geteilt,
Alle Menschen werden Brüder,
Wo dein sanfter Flügel weilt.

Seid umschlungen Millionen!
Diesen Kuß der ganzen Welt!
Brüder - überm Sternenzelt
Muß ein lieber Vater wohnen.

Wem der große Wurf gelungen,
Eines Freundes Freund zu sein,
Wer ein holdes Weib errungen,
Mische seinen Jubel ein!
Ja - wer auch nur eine Seele
Sein nennt auf dem Erdenrund!
Und wer's nie gekonnt, der stehle
Weinend sich aus diesem Bund!

Was den großen Ring bewohnet
Huldige der Sympathe!
Zu den Sternen leitet sie,
Wo der Unbekannte thronet.

Freude trinken alle Wesen
An den Brüsten der Natur,
Alle Guten, alle Bösen
Folgen ihrer Rosenspur.
Küsse gab sie uns und Reben,
Einen Freund, geprüft im Tod,
Wollust ward dem Wurm gegeben,
Und der Cherub steht vor Gott.

Ihr stürzt nieder, Millionen?
Ahnest du den Schöpfer Welt?
Such ihn überm Sternenzelt,
Über Sternen muß er wohnen.

Freude heißt die starke Feder
In der ewigen Natur.
Freude, Freude treibt die Räder

Joy, thou beauteous godly lightning,
Daughter of Elysium,
Fire drunken we are ent'ring
Heavenly, thy holy home!
Thy enchantments bind together,
What did custom stern divide,
Every man becomes a brother,
Where thy gentle wings abide.

Chorus.

Be embrac'd, ye millions yonder!
Take this kiss throughout the world!
Brothers—o'er the stars unfurl'd
Must reside a loving Father.

Who the noble prize achieveth,
Good friend of a friend to be;
Who a lovely wife attaineth,
Join us in his jubilee!
Yes—he too who but *one* being
On this earth can call *his* own!
He who ne'er was able, weeping
Stealeth from this league alone!

Chorus.

He who in the great ring dwelleth,
Homage pays to sympathy!
To the stars above leads she,
Where on high the *Unknown* reigneth.

Joy is drunk by every being
From kind nature's flowing breasts,
Every evil, every good thing
For her rosy footprint quests.
Gave she *us* both *vines* and kisses,
In the face of death a friend,
To the worm were given blisses
And the Cherubs God attend.

Chorus.

Fall before him, all ye millions?
Know'st thou the Creator, world?
Seek above the stars unfurl'd,
Yonder dwells He in the heavens.

Joy commands the hardy mainspring
Of the universe eterne.
Joy, oh joy the wheel is driving

An die Freude / Ode to Joy by Friedrich Schiller translated by William F. Wertz

In der großen Weltenuhr.
Blumen lockt sie aus den Keimen,
Sonne aus dem Firmament,
Sphären rollt sie aus den Räumen,
Die des Sehers Rohr nicht kennt.

Froh, wie seine Sonnen fliegen
Durch des Himmels prächt'gen Plan,
Wandelt Brüder eure Bahn,
Freudig wie ein Held zum Siegen.

Aus der Wahrheit Feuerspiegel
Lächelt sie den Forscher an.
Zu der Tugend steilem Hügel
Leitet sie des Dulders Bahn.
Auf des Glaubens Sonnenberge
Sieht man ihre Fahnen wehn,
Durch den Riß gesprengter Särge
Sie im Chor der Engel stehn.

Duldet mutig Millionen!
Duldet für die beßre Welt!
Droben überm Sternenzelt
Wird ein großer Gott belohnen.

Göttern kann man nicht vergelten,
Schön ist ihnen gleich zu sein.
Gram und Armut solln sich melden,
Mit den Frohen sich erfreun.
Groll und Rache sein vergessen,
Unserm Todfeind sei verziehn,
Keine Träne soll ihn pressen,
Keine Reue nage ihn.

Unser Schuldbuch sei vernichtet,
Ausgesöhnt die ganze Welt!
Brüder - überm Sternenzelt
Richtet Gott wie ihr gerichtet.

Freude sprudelt in Pokalen,
In der Traube goldnem Blut
Trinken Sanftmut Kannibalen,
Die Verzweiflung Heldenmut.
Brüder fliegt von euren Sitzen,
Wenn der volle Römer kreist,

Which the worlds' great clock doth turn.
Flowers from the buds she coaxes,
Suns from out the hyaline,
Spheres she rotates through expanses,
Which the seer can't divine.

Chorus.

As the suns are flying, happy
Through the heaven's glorious plane,
Travel, brothers, down your lane,
Joyful as in hero's vict'ry.

From the truth's own fiery mirror
On the searcher *doth* she smile.
Up the steep incline of honor
Guideth *she* the suff'rer's mile.
High upon faith's sunlit mountains
One can see *her* banner flies,
Through the breach of open'd coffins
She in angel's choir doth rise.

Chorus.

Suffer on courageous millions!
Suffer for a better world!
O'er the tent of stars unfurl'd
God rewards you from the heavens.

Gods can never be requited,
Beauteous 'tis, their like to be.
Grief and want shall be reported,
So to cheer with gaiety.
Hate and vengeance be forgotten,
Pardon'd be our mortal foe,
Not a teardrop shall him dampen,
No repentance bring him low.

Chorus.

Let our book of debts be cancell'd!
Reconcile the total world!
Brothers—o'er the stars unfurl'd
God doth judge, as we have settl'd.

Joy doth bubble from this rummer,
From the golden blood of grape
Cannibals imbibe good temper,
Weak of heart their courage take—
Brothers, fly up from thy places,
When the brimming cup doth pass,

An die Freude / Ode to Joy by Friedrich Schiller translated by William F. Wertz

Laßt den Schaum zum Himmel spritzen:
Dieses Glas dem guten Geist!

Let the foam shoot up in spaces:
To the goodly Soul this glass!

Den der Sterne Wirbel loben,
Den des Seraphs Hymne preist,
Dieses Glas dem guten Geist,
Überm Sternenzelt dort droben!

Chorus.
Whom the crown of stars doth honor,
Whom the hymns of Seraphs bless,
To the goodly Soul this glass
O'er the tent of stars up yonder!

Festen Mut in schweren Leiden,
Hilfe, wo die Unschuld weint,
Ewigkeit geschwornen Eiden,
Wahrheit gegen Freund und Feind,
Männerstolz vor Königsthronen,
Brüder, gält es Gut und Blut!
Dem Verdienste seine Kronen,
Untergang der Lügenbrut!

Courage firm in grievous trial,
Help, where innocence doth scream,
Oaths which sworn to are eternal,
Truth to friend and foe the same,
Manly pride 'fore kingly power—
Brothers, cost it life and blood,—
Honor to whom merits honor,
Ruin to the lying brood!

Schließt den heil'gen Zirkel dichter,
Schwört bei diesem goldnen Wein,
Dem Gelübde treu zu sein,
Schwört es bei dem Sternenrichter!

Chorus.
Closer draw the holy circle,
Swear it by this golden wine,
Faithful to the vow divine,
Swear it by the Judge celestial!

Rettung von Tyrannenketten,
Grossmut auch dem Boesewicht,
Hoffnung auf den Sterbebetten,
Gnade auf dem Hochgericht!
Auch die Toten sollen leben!
Brueder, trinkt und stimmt ein,
Allen Suendern soll vergeben,
Und die Hoelle nicht mehr sein.

Rescue from the tyrant's fetters,
Mercy to the villain e'en,
Hope within the dying hours,
Pardon at the guillotine!
E'en the dead shall live in heaven!
Brothers, drink and all agree,
Every sin shall be forgiven,
Hell forever cease to be.

Eine heitre Abschiedsstunde!
Suessen Schlaf im Leichentuch!
Brueder--einen sanften Spruch
Aus des Totenrichters Mund.

Chorus.
A serene departing hour!
Pleasant sleep beneath the pall!
Brothers—gentle words for all
Doth the Judge of mortals utter!